

**ΑΝΑΛΥΤΙΚΟ ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ
ΚΑΙ
ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΟ – ΣΥΓΓΡΑΦΙΚΟ ΕΡΓΟ**

ΕΠΩΝΥΜΟ: ΣΕΛΛΑ
ΟΝΟΜΑ: Ελένη

Όν. πατέρα: Βασίλειος

Όν. μητέρα: Ασπασία

Οικογενειακή κατάσταση: Έγγαμος, ένα παιδί.

Διεύθυνση: Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών, Καπλανών 6, 106 80 Αθήνα, Τηλ. 210 3634592.

Ηλ. Διευθ. : elesella@turkmas.uoa.gr

<http://users.uoa.gr/~elesella/>

Επάγγελμα: Καθηγήτρια του Τμήματος Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, με γνωστικό αντικείμενο «Γλωσσολογία με έμφαση στις σχέσεις Ελληνικής και Τουρκικής γλώσσας». Διορισμός με Πρυτανική Πράξη που εκδόθηκε την 18^η.12. 07 και δημοσιεύθηκε την 15^η. 4. 2008 στο ΦΕΚ 329 (τ. Γ’).

I. ΤΡΙΤΟΒΑΘΜΙΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ

1980, Ιούλιος Πτυχίο Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών.

1981, Οκτώβριος Diplôme d’Etudes Approfondies en Linguistique (DEA), Université René Descartes (Paris V), UER de Linguistique Générale et Appliquée.

1986, Ιούνιος Διδακτορικό Δίπλωμα DOCTORAT- institué par l’arrêté ministeriel du 5 juillet 1984 (Doctorat Unique)- με θέμα *Le Grec parlé par les turcophones du nord-est de la Grèce (Thrace Occidentale)*[*Τα Ελληνικά των τουρκόφωνων της Βορειοανατολικής Ελλάδας (Δυτική Θράκη)*], Université René Descartes (Paris V), UER de Linguistique Générale et Appliquée.

Μνεία επίδοσης: Très Honorable. Τη διδακτορική διατριβή έκριναν οι Καθηγητές κκ. Christos CLAIRIS (directeur de thèse), Louis BAZIN (président du jury), Fernand BENTOLILA και Denise FRANÇOIS-GEIGER.

II. ΔΙΑΚΡΙΣΕΙΣ - ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΕΣ ΑΝΑΦΟΡΕΣ

1976 -1980 Υπότροφος του Ιδρύματος Κρατικών Υποτροφιών.

1982 -1983 Υπότροφος της Γαλλικής κυβέρνησης για τη συνέχιση των σπουδών μου στη Γαλλία.

1986, Ιούνιος Ανακοίνωση από τις στήλες της παρισινής LE MONDE (24.6.86) της ημερομηνίας υποστήριξης της διδακτορικής μου θέσης.

Τιμητική διάκριση της διδακτορικής διατριβής: η Επιτροπή κρίσης του Πανεπιστημίου René Deascartes κρίνει την εν λόγω διατριβή άξια να εκδοθεί.

1986, Ιούλιος Εκδήλωση ενδιαφέροντος από τη Γενική Διεύθυνση Πληροφόρησης, Επικοινωνίας και Πολιτιστικών Θεμάτων της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων για την απόκτηση της διδακτορικής μου θέσης.

- 1988 Εκτενής αναφορά στη διδακτορική μου διατριβή στο έργο της Henriette WALTER, *Le Français dans tous le sens*, R. Laffont, Paris, 1988 (Grand Prix de l'Académie Française), κεφάλαιο I, σελ. 36.
- 1992, Σεπτέμβριος Το Ίδρυμα Μελετών Χερσονήσου του Αίμου εγκρίνει (αρ. πρωτ. Κ34208) την εκτύπωση εκτός σειράς της διδακτορικής μου διατριβής. Στην έκδοση συμμετέχει το Υπουργείο Εξωτερικών.
- 1993, Ιούλιος Εκδήλωση ενδιαφέροντος από τη διεθνή κοινωνιογλωσσική επιθεώρηση *Linguistics and Language Behavior Abstracts*, ώστε να δημοσιευθεί η περίληψη του άρθρου “Langues étrangères dans la publicité grecque” (*La Linguistique*, 29/1), στην προσεχή της έκδοσης (κυκλοφορεί σε 55 χώρες στον κόσμο).
- 1993, Σεπτέμβριος Ευμενέστατη αναφορά του ονόματος και της ανακοίνωσής μας “Η μετάφραση των ιδιωτισμών: θεωρία και διδακτική” από τον καθηγητή κ. Peter NEWMARK, Πανεπιστήμιο του Surrey, Departement of Linguistics and International Studies, στο γλωσσολογικό περιοδικό *The Linguist*, vol. 32, No 4, 1993, σελ 130. Συγκεκριμένα αναφέρει “Eleni Sella read a brilliant paper on this topic...”
- 1993 Βιβλιογραφική παραπομπή από τον καθηγητή κ. Harmut HABERLAND (Πανεπιστήμιο του Roskilde) στο έργο του “Probleme der “kleinen” Sprachen in der EG: Beispiel Dänisch” στο γλωσσολογικό περιοδικό *Heteroglossia 5* (Macerata, Italien) 1993, p. 6.
- 1994 Βιβλιογραφικές παραπομπές και παραπομπές αναφοράς από την καθηγήτρια κ. Henriette WALTER (Πανεπιστήμιο της Haute-Bretagne και της École pratique des Hautes Études) στο έργο της *L'aventure des langues en Occident, Leur origine, leur histoire, leur géographie*, R. Laffont, Paris, 1994, σσ. 428, 429, 430.
- 1995 Παρουσίαση του έργου *Στοιχεία Αντιπαραβολικής Γραμματικής Ελληνικής-Τουρκικής. Η Ελληνική στα μειονοτικά σχολεία της Θράκης* από τον Ibrahim Onsunoglu, στο περιοδικό *ŞAFAK*, Κομοτηνή, σσ. 12-13.
- 1996 Βιβλιογραφικές παραπομπές και παραπομπές αναφοράς στο έργο *Το διεθνές και ευρωπαϊκό καθεστώς προστασίας των γλωσσικών δικαιωμάτων των μειονοτήτων και η ελληνική έννομη τάξη* του Κων/νου ΤΣΙΤΣΕΛΙΚΗ, Ν. Σάκουλα, Αθήνα, 1996, σσ. 355, 359.
- 1996 Βιβλιογραφικές παραπομπές και παραπομπές αναφοράς από τον καθηγητή κ. Γιώργο ΚΕΝΤΡΩΤΗ στο έργο του *Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης*, Διάυλος, Αθήνα, 1997, σσ. 37, 94 επ., 278.
- 1997 Βιβλιογραφική αναφορά και παραπομπές αναφοράς από την κ. Joëlle DALEGRE (διδάσκουσα στην INALCO, Université Paris III), στο έργο της *La Thrace Creccque, Populations et territoire*, L'Harmattan, Paris, 1997, σ. 266.
- 1998 Παραπομπές αναφοράς από τον καθηγητή του Πανεπιστημίου του Surrey Peter NEWMARK στο έργο *More Paragraphs on Translation, Multilingual Matters*, Clevedon, σ. 40.
- 1999 Βιβλιογραφική παραπομπή και παραπομπές αναφοράς από την επίκουρο καθηγήτρια κ. Ελένη ΣΚΟΥΡΤΟΥ στην Εισαγωγή της μετάφρασης του έργου του καθηγητή Jim CUMMINS *Ταυτότητες υπό Διαπραγμάτευση, εκπαίδευση με σκοπό την Ενδυνάμωση σε μια κοινωνία της Ετερότητας*, Gutenberg, Αθήνα, 1999, σσ. 30, 35.
- 1999 Βιβλιογραφικές αναφορές και παραπομπή από την καθηγήτρια κ. Mona BAKER, (University of Manchester) στο έργο Routledge *Encyclopedia of Translation Studies*, edited by M. Baker, London, New York, σσ. 434-436, 587.

- 1999 Παρουσίαση και βιβλιοκριτική του έργου *La minorité musulmane turcophone de Grèce: Approche sociolinguistique d'une communauté bilingue* στο ΤΟ ΒΗΜΑ, Κυριακή 15 Οκτωβρίου 2000, σελ. στ 11, 27.
- 2000 Παρουσίαση και βιβλιοκριτική του έργου *La minorité musulmane turcophone de Grèce: Approche sociolinguistique d'une communauté bilingue* στην επιθεώρηση *Bulletin Franco-Hellenique*, no 36, Décembre 2000, σσ. 15-16.
- 2000 Παρουσίαση και βιβλιοκριτική του έργου *La minorité musulmane turcophone de Grèce: Approche sociolinguistique d'une communauté bilingue* στην τουρκική γλώσσα στον *Παρατηρητή* – εφημερίδα της Θράκης όπου δημοσιεύονται και τουρκόφωνα άρθρα: *Ο Παρατηρητής στα Τουρκικά*, 15. 11. 2000, σ. 18.
- 2000 Βιβλιογραφικές παραπομπές και παραπομπές αναφοράς από την καθηγήτρια Βασ. ΤΡΙΑΡΧΗ-HERRMANN (Πανεπιστήμιο του Μονάχου, Ακαδημία Dillingen - Τμήμα Μετεκπαίδευσης Ελλήνων εκπαιδευτικών) στο έργο της *Η Διγλωσσία στην παιδική ηλικία*, εκδ. Gutenberg, Αθήνα, 2000, σσ. 29, 31, 37, 68,69.
- 2001 Παραπομπές αναφοράς από τον καθηγητή Αθ. ΓΚΟΤΟΒΟ (Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων) στο άρθρο «Γλωσσική ετερότητα και εκπαιδευτικοί οργανισμοί», επιστημονικό περιοδικό του Παιδαγωγικού Ινστιτούτου *Μέντορας*, ειδική έκδοση *Η ελληνική γλώσσα στον 21^ο αιώνα*, Αθήνα, σ. 47.
- 2002 Βιβλιοκριτική του έργου *La minorité musulmane turcophone de Grèce: Approche sociolinguistique d'une communauté bilingue* στο επιστημονικό περιοδικό *Langage et Société*, 102, Décembre 2002, Maison des sciences de l'homme, σσ. 111-112.
- 1998-2004 Παραπομπές αναφοράς και βιβλιογραφικές παραπομπές (των μελετών των σχετικών με την Τουρκόφωνη Μουσουλμανική Μειονότητα της Θράκης) από τους συγγραφείς επιστημονικών άρθρων, ανακοινώσεων και μελετών που εξεδόθησαν επ'ευκαιρία της πραγματοποίησης του Προγράμματος του Υπουργείου Παιδείας *Εκπαίδευση Μουσουλμανοπαίδων -- Διαπολιτισμική Παιδεία* (η εκμάθηση της Ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας, ανάπτυξη λογισμικού για την εκμάθηση της Ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας, βλ. ενδεικτικώς σχετικές φωτοτυπημένες αναφορές).
- 2003 Παραπομπές αναφοράς και βιβλιογραφικές παραπομπές (των μελετών των σχετικών με την Τουρκόφωνη Μουσουλμανική Μειονότητα της Θράκης) στην Έκθεση της Εθνικής Επιτροπής για τα Δικαιώματα του ανθρώπου (European Roma Rights Center – Greek Helsinki Monitor) *Cleaning Operations: Excluding Roma in Greece*, Country Report Series, No 12, April 2003.
- 2003 Παραπομπές αναφοράς και βιβλιογραφικές παραπομπές (των μελετών των σχετικών με την Τουρκόφωνη Μουσουλμανική Μειονότητα της Θράκης) στην ανακοίνωση με τίτλο “Language & the Construction of Identities in Contemporary Europe: Notes towards a research programme” των Ian Blommaert και Ben Rampton στο Workshop με θέμα *Urban Language and Literacies*. King's College London, University of London & Universiteit Gent (Πράγα).
- 2004 Παρουσίαση και κριτική του έργου *Στοιχεία Αντιπαραβολικής Γραμματικής Ελληνικής-Τουρκικής*, εκδ. Παπαζήση, Αθήνα, 2004 στην εφημερίδα *Απογευματινή της Κυριακής*, 5.12.2004, Α32/64.
- 2004 Βιβλιογραφική παραπομπή και παραπομπή αναφοράς από τον καθηγητή του Παν/μίου του Fribourg της Ελβετίας Peter TRUDGILL στο άρθρο «Globalisation and the Ausbau sociolinguistics of modern Europe», in *Speaking from the Margin: Global English from a European perspective* Ed. Anna Duszak and Urszula Okulska, Polish Studies in English Language and

- Literature, Vol. 11. Series Editor J. Fisiak. Frankfurt, N, York, Oxford: peter Lang. 2004.
- 2005 Παρουσίαση και κριτική του έργου *Διγλωσσία και Κοινωνία* εκδ. Προσκήνιο, Αθήνα, 2001 στην εφημερίδα *Απογευματινή της Κυριακής*, 16.01.2005, Β10/50.
- 2005 Βιβλιογραφικές παραπομπές και παραπομπές αναφοράς από τον λέκτορα κ. Π. Κριμπά του Τμήματος Γλωσσών, Φιλολογίας και Πολιτισμού Παρευξινίων Χωρών του Δημοκριτείου Πανεπιστημίου Θράκης στο έργο *Συμβολή στη Μεταφρασεολογία*, εκδ. Γρηγόρη, 2005, σσ. 17, 32, 55.
- 2005 Παραπομπές αναφοράς και βιβλιογραφικές παραπομπές στο άρθρο της καθηγήτριας Ελ. Σκούρτου « Η Γλώσσα της Διασποράς και η Διασπορά της Γλώσσας, στο συλλογικό έργο των Τσοκαλίδου Ρ. και Παπαρούση Μ. (επιμέλεια): *Γλώσσα και ταυτότητα στη Διασπορά*, Αθήνα: Μεταίχμιο.
- 2006 Βιβλιογραφικές παραπομπές και παραπομπές αναφοράς από τον καθηγητή του Α.Π.Θ. Λουκά ΤΣΙΤΣΙΠΗ στο άρθρο «Reports on Sociolinguistic Research in in Greece», in *Sociolinguistica Jahrbuch*, Ed Niemeyer, p.p. 183-187.
- 2007 Βιβλιογραφική παραπομπή στο έργο της Κατ. ΜΑΡΚΟΥ *Το επιστημονικό ενδιαφέρον σχετικά με τις μειονότητες στην Ελλάδα*, στο *Το κοινωνικό πορτραίτο της Ελλάδας 2006*, ΕΚΚΕ, Αθήνα 2007.
- 2007 Παραπομπές αναφοράς και βιβλιογραφικές παραπομπές στο άρθρο των Μ. KOMONDOUROU & L. MCENTEE-ATALIANIS, “Language Attitudes, Shift and the Ethnolinguistic Vitality of the Greek Orthodox Community in Istanbul” in *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, vol. 28, Issue 5, p.p.365-384. Greece», in *Sociolinguistica Jahrbuch*, Ed Niemeyer, p.p. 183-187.
- 2010 Παραπομπές αναφοράς και βιβλιογραφικές παραπομπές στο έργο του Gogonas Nikos *Bilingualism and Multiculturalism in Greek Education: Investigating Ethnic Language Maintenance Among Pupils of Albanian and Egyptian Origin in Athens*, Cambridge Scholars Publishing, 260 pp.
- 2011 Βιβλιογραφικές παραπομπές και παραπομπές αναφοράς από τον Δρ. Ι. Κωτούλα στο έργο του *Μετανάστευση και κυρίαρχη εθνική κουλτούρα*, εκδ. Παπαζήση, Αθήνα, 2011, σ.σ. 337, 362.
- 2011 Παρουσίαση και ανάλυση της έρευνας *Τεκμηρίωση της Ουρούμ, της γλώσσας του ελληνικού πληθυσμού στον Καύκασο* στην Ελευθεροτυπία (11.6.2011) της Κοντράρου Ρασσιά <http://www.enet.gr/?i=news.el.texnes&id=283428> καθώς και στον ιστότοπο http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:_IBRnab-XSoJ:hellenikathemata.blogspot.com/2011/06/blog-post_18.html+www.foreignaffairs.gr
- 2011 Βιβλιογραφικές παραπομπές και παραπομπές αναφοράς από την επίκουρη καθηγήτρια Ανθή Βηδενμάιερ στο έργο της *Το παζλ της μετάφρασης*, εκδ. Ένεκεν, Θεσ/νίκη, σ.σ. 13, 44, 48, 55, 90, 91, 104, 145

Πολυάριθμες βιβλιογραφικές παραπομπές και παραπομπές αναφοράς σε άρθρα, ανακοινώσεις σε συνέδρια, μεταπτυχιακές διπλωματικές εργασίες και διδακτορικές διατριβές επιστημόνων με σχετικά αντικείμενα μελέτης.

 1994-2013 Το έργο *Γλωσσολογική προσέγγιση στη θεωρία και τη διδακτική της Μετάφρασης*, από κοινού με την καθηγήτρια κ. Φρειδερίκη Μπατσαλιά, Πρόλογος Γεωργίου Μπαμπινιώτη, 1^η έκδοση Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Κέρκυρα,

- 1994, 2^η έκδοση Έλλην, Αθήνα, 1997, 346 σελ. (2003, β' ανατύπωση της 2^{ης} έκδοσης στον εκδοτικό οίκο Έλλην/Ιων), 3^η έκδοση 2010 από τον εκδοτικό οίκο Παπαζήση) χρησιμοποιείται ως διδακτικό εγχειρίδιο και διανέμεται στους φοιτητές του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών, του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου, του Τμήματος Γλωσσών, Φιλολογίας και Πολιτισμού Παρευξινίων Χωρών του Δημοκριτείου Πανεπιστημίου καθώς και στους φοιτητές του Τμήματος Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών.
- 2002-2013 Το έργο *Διγλωσσία και Κοινωνία. Η ελληνική πραγματικότητα*, Πρόλογος Χριστόφορου Χαραλαμπίκη, εκδ. Προσκήνιο, Αθήνα 2001, χρησιμοποιείται ως διδακτικό εγχειρίδιο και διανέμεται στους φοιτητές του Παιδαγωγικού Τμήματος Δημοτικής Εκπαίδευσης του Πανεπιστημίου του Αιγαίου καθώς και στους φοιτητές του Τμήματος Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών.
- 2004-2013 Το έργο *Στοιχεία αντιπαραβολικής γραμματικής Ελληνικής - Τουρκικής. Η Ελληνική στα μειονοτικά σχολεία της Θράκης*, Πρόλογος Χρήστου Κλαίρη, 1^η έκδοση Οργανισμός Εκδόσεως Διδακτικών Βιβλίων, Αθήνα, 1994, 207 σελ. (2^η στις εκδόσεις Παπαζήση, Αθήνα, 2004, 347 σελ.), χρησιμοποιείται ως διδακτικό εγχειρίδιο και διανέμεται στους φοιτητές του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου καθώς και του Τμήματος Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών.

ΞΕΝΕΣ ΓΛΩΣΣΕΣ

- Σπουδές Γαλλικής γλώσσας (άριστα)
 Ιούνιος 1980 : Diplôme de Traducteur (διετής ειδικευμένος κύκλος μεταφραστικών σπουδών).
 Σπουδές Αγγλικής γλώσσας (πολύ καλά)
 Σπουδές Τουρκικής γλώσσας στο Πανεπιστήμιο Sorbonne Nouvelle (Paris III-INALCO). Σπουδές Γερμανικής γλώσσας. Η Τουρκική και η Γερμανική χρησιμοποιούνται ως γλώσσες εργασίας.

III. ΠΡΟΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΟ ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΟ ΕΡΓΟ

- 1982-1984 Ερευνήτρια στο Εργαστήριο Σύνταξης, Σημασιολογίας και Λεξικολογίας (Laboratoire de Syntaxe, Sémantique, Lexicologie) του Ερευνητικού Κέντρου Γλωσσολογίας του Πανεπιστημίου René Descartes (Centre de Recherche Linguistique-Sorbonne) με σκοπό την έρευνα της Ελληνικής γλώσσας στους τομείς αυτούς και ειδικότερα στη μελέτη του ποιού ενεργείας της Ελληνικής.

IV. ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΗ ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΙΑ - ΔΙΔΑΚΤΙΚΟ ΕΡΓΟ

- 1986, Οκτ. - 1989, Οκτ. Συμβασιούχος Λέκτορας (Π.Δ. 407/80) στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου, Κέρκυρα. [Εισαγωγή στη Γενική Γλωσσολογία, I και II, ακ. έτος 1986-1987 από κοινού με τον Καθηγητή André MARTINET],

- 1989, 25 Οκτωβρίου Εκλογή στη βαθμίδα του Λέκτορα, στο γνωστικό αντικείμενο “Γενική Γλωσσολογία - Προβλήματα Διγλωσσίας”, η οποία δημοσιεύθηκε στο ΦΕΚ 179/29.10.90, 25/28.2.90 Πράξη Προέδρου της Διοικούσας Επιτροπής του Ιονίου Πανεπιστημίου.
- 1994, Μάιος Εκλογή στη βαθμίδα της Επίκουρης Καθηγήτριας, στο γνωστικό αντικείμενο “Γενική Γλωσσολογία - Προβλήματα Διγλωσσίας” η οποία δημοσιεύθηκε στο ΦΕΚ 83/10.8.94, 126/31.5.94 Πράξη Προέδρου της Διοικούσας Επιτροπής του Ιονίου Πανεπιστημίου.
- 1997, Ιούνιος Ανανέωση της θητείας μου ως Επικούρου Καθηγήτριας, συμφώνως προς το άρθρο 6 § Β, εδαφ. 1. περιπτ. 2 του Ν. 2083/1992, την 13η. 06. 1997 (βλ. σχετ. Πρακτικό Συνεδρίας).
- 1998, Απρίλιος Μονιμοποίηση στη βαθμίδα της Επικούρου Καθηγήτριας, συμφώνως προς το άρθρο 2, § 2 του Ν. 2517/1997 (ΦΕΚ 160/11. 8. 97, Τ. Α'), με την 90/28. 4. 98 Πράξη Προέδρου της Διοικούσας Επιτροπής του Ιονίου Πανεπιστημίου, ΦΕΚ 124/10. 7. 1998.
- 1999, Δεκέμβριος Εκλογή στη βαθμίδα της Αναπληρώτριας Καθηγήτριας στο γνωστικό αντικείμενο “Γενική Γλωσσολογία - Προβλήματα Διγλωσσίας”, η οποία δημοσιεύθηκε στο ΦΕΚ 145/8.6.2000, τ. ΝΠΔΔ, με την 991990/1.3.2000 Απόφαση του Προέδρου της Διοικούσας Επιτροπής.
- 2004, Απρίλιος Εκλογή στη βαθμίδα της Καθηγήτριας στο γνωστικό αντικείμενο “Γενική Γλωσσολογία - Προβλήματα Διγλωσσίας”. Η εκλογή δημοσιεύθηκε στο ΦΕΚ 297/14.12.2004 (τ. ΝΠΔΔ), με την 2217/24.5.2004 Απόφαση του Πρύτανη του Ιονίου Πανεπιστημίου.
- 2003 - 2005 Συμβασιούχος (Π.Δ. 407/80) στο Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών, με αντικείμενο τη διδασκαλία του γνωστικού αντικειμένου «Γενική Γλωσσολογία» (α' εξαμήνου) (βλ. Σύμβαση).
- 2005 - 2007 Συμβασιούχος (Π.Δ. 407/80) στο Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών, με αντικείμενο τη διδασκαλία των γνωστικών αντικειμένων «Γενική Γλωσσολογία» (α' εξαμήνου), «Ιστορία της Τουρκικής γλώσσας» (ε' εξαμήνου) και «Σχέσεις Ελληνικής - Τουρκικής γλώσσας» (στ' εξαμήνου) (βλ. Συμβάσεις).
- 2007, 07.05.2007 Εκλογή στη βαθμίδα της Καθηγήτριας στο Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών, στο γνωστικό αντικείμενο «Γλωσσολογία με έμφαση στις σχέσεις Ελληνικής και Τουρκικής γλώσσας». Διορισμός με Πρυτανική Πράξη που εκδόθηκε την 18^η .12. 07 και δημοσιεύθηκε την 15^η. 4. 2008 στο ΦΕΚ 329 (τ. Γ').

Αυτοδύναμο διδακτικό έργο Η διδακτική πείρα την οποία απέκτησα επί είκοσι επτά συνεχή έτη **σε προπτυχιακό επίπεδο:** (1986-2013) αφορά τους εξής τομείς

Ιόνιο Πανεπιστήμιο (Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας):
Ειδίκευση Μετάφρασης

- (α) Εισαγωγή στη Γενική Γλωσσολογία Ι και Εισαγωγή στη Γενική Γλωσσολογία ΙΙ, (Γενική Γλωσσολογία στο ΕΚΠΑ)
- (β) Επίπεδα Ανάλυσης: Φωνολογική, Μονηματική και Συντακτική ανάλυση,
- (γ) Κοινωνιογλωσσολογία,
- (δ) Ρύθμιση των γλωσσών: Προβλήματα νόρμας και πολυτυπίας,
- (ε) Γενική Υφολογία,
- (στ) Συγκριτική Υφολογία Ελληνικής- Γαλλικής,
- (ζ) Σημασιολογία,
- (η) Σημειολογία,
- (θ) Τεχνική της Περίληψης
- (ι) Θεωρία και τεχνικές της Μετάφρασης,
Ειδίκευση Διερμηνείας

(ια) Θεωρία και τεχνικές της Διερμηνείας.

Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών):

- (α) Γενική Γλωσσολογία Ι και ΙΙ
- (β) Ιστορία της Τουρκικής Γλώσσας
- (γ) Σχέσεις Ελληνικής και Τουρκικής γλώσσας
- (δ) Εφαρμοσμένη Γλωσσολογία
- (ε) Μεθοδολογία Διδακτικής των Ξένων γλωσσών: Διδακτική της Τουρκικής
- (στ) Ζητήματα Διγλωσσίας
- (ζ) Θεωρία και πράξη της Μετάφρασης

Αυτοδύναμο διδακτικό έργο

σε μεταπτυχιακό επίπεδο:

- 1998 - 2009 Από το ακ. έτος 1998-99 και εξής στο (Διαπανεπιστημιακό Διατμηματικό) Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών. Επιστήμη της Μετάφρασης του Τ.Ε.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου τα κάτωθι σεμινάρια:
- (α) Διδακτική της Μετάφρασης
 - (β) Θεωρία και Διδακτική της Διερμηνείας
- 2003 - 2008 Από το ακ. έτος 2003-04 και εξής στο Κοινό Ελληνογαλλικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών *Sciences de la Traduction - Traductologie et Sciences Cognitives* (Πανεπιστήμιο της Caen (Γαλλία) και Ιόνιο Πανεπιστήμιο), ΦΕΚ 1400/Β' /30. 9. 2003, το γνωστικό αντικείμενο/σεμινάριο
- (α) Didactique de la Traduction (με γλώσσα διδασκαλίας τη Γαλλική).
- 2002 - 2006 Από το ακ. έτος 2002-03 και εξής στη μεταπτυχιακού επιπέδου Σχολή Εθνικής Ασφαλείας της Αστυνομικής Ακαδημίας σειρά σεμιναρίων με θέμα «Διγλωσσία και Κοινωνία».
- 2008 – 2009 Διδάσχω στο Διατμηματικό Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Διδασκαλία της Νέας Ελληνικής ως Ξένης γλώσσας του Γλωσσολογικού Τομέα του Τμήματος Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Πανεπιστημίου Αθηνών τα γνωστικά αντικείμενα/σεμινάρια
- (α) Αντιπαραβολική Ανάλυση/Ανάλυση Λαθών, και

2009-10 & 2012-13 (β) Ανάλυση κειμένου (πραγματολογικού ή λογοτεχνικού) και Μετάφραση κατά τη διδασκαλία της ξένης γλώσσας

Πρόγραμμα Συμπληρωματικής εξ Αποστάσεως Εκπαίδευσης (e-learning)

2013 Συμμετοχή με μάθημα τεσσάρων ενοτήτων στο Πρόγραμμα Συμπληρωματικής εξ Αποστάσεως Εκπαίδευσης (e-learning) με τη χρήση Καινοτόμων Μεθόδων, στο εκπαιδευτικό αντικείμενο “Ζητήματα Γεωπολιτικής και Ασφάλειας στο Ισλαμικό Σύμπλοκο Τουρκίας-Μέσης Ανατολής” του **Κέντρου Συνεχιζόμενης Εκπαίδευσης και Επιμόρφωσης του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών (ΕΚΠΑ)**.

Πρόσκληση για διδασκαλία

σε πανεπιστήμιο της αλλοδαπής:

ακ. έτος 2011-12 7-12 Μαΐου 2012, Πανεπιστήμιο Κωνσταντινουπόλεως (İstanbul Üniversitesi), Τμήμα Τουρκικής Γλώσσας και Φιλολογίας (Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü), Erasmus Teaching Staff Mobility.

V. ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΕΡΓΟ

1988-1991, 1995-2006 Μετά από απόφαση της Δ.Ε. του Ι.Π. καθώς και του Πρύτανη του Ι.Π. ορίζομαι τακτικό μέλος της Επιτροπής του Ειδικού Λογαριασμού Έρευνας του Ιονίου Πανεπιστημίου (Επιτροπή Ερευνών) (ΦΕΚ 669/10.5. 2004).

27.9.1988 Με απόφαση της ΔΕ του Ιονίου Πανεπιστημίου αναλαμβάνω το σχεδιασμό και τη θεσμοθέτηση της λειτουργίας του Διδασκαλείου Γλωσσών και του Διδασκαλείου της Ελληνικής γλώσσας ως ξένης του Ι.Π.(Βλ. Οδηγό Σπουδών του Τ.Γ.Ξ.Μ.Δ. του Ι.Π. ακ. έτους 2001-2002).

1991 Ορίζομαι υπεύθυνη από τη Γ.Σ. του Τμήματος Ξ.Γ.Μ.Δ. για την επιστημολογική τεκμηρίωση της θεσμοθέτησης των κατευθύνσεων της Μετάφρασης και της Διερμηνείας του ΤΞΓΜΔ (10.6.1991 αρ. πρωτ. 1853).

1992 - 2002 Συντονισμός και επιστημονικός υπεύθυνος (από το 1992, επί δέκα συνεχή έτη) των Θερινών Μαθημάτων Νέας Ελληνικής Γλώσσας και Πολιτισμού που διοργανώνει κατ'έτος το ΤΞΓΜΔ του Ιονίου Πανεπιστημίου.

1989-2009 Μέλος της Επιτροπής Προγράμματος Σπουδών του ΤΞΓΜΔ.

1991-1992 Μέλος της Επιτροπής Πολιτιστικών Εκδηλώσεων του ΤΞΓΜΔ (Απόφαση ΔΕ 9.12.91).

1991- 2006 Ορίζομαι μέλος της εξεταστικής επιτροπής για τις κατατακτήριες εξετάσεις του ΤΞΓΜΔ (αρ. πρωτ. 911).

1992, Σεπτέμβριος Μέλος της Επιτροπής σίτισης-στέγασης του ΙΠ (αρ. πρωτ. 330).

1994 - σήμερα Επιστημονικός σύμβουλος και Επόπτρια σπουδών στο Ίδρυμα Κρατικών Υποτροφιών (ΙΚΥ), από το 1994 και εξής, δέκα μεταπτυχιακών φοιτητών/διδασκτόρων του εξωτερικού σε θέματα Θεωρίας της Μετάφρασης και της Διερμηνείας (βλ. βεβαιώσεις του ΙΚΥ).

2003, Απρίλιος Πρόεδρος της Τριμελούς Επιτροπής Εξετάσεων της Περιφερειακής Διεύθυνσης πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης Ιονίων Νήσων για τις Εξετάσεις του Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας.

- 2004-2005 Μετά από απόφαση του Πρύτανη του Ιονίου Πανεπιστημίου ορίζομαι αναπληρωματικό μέλος της Συγκλήτου του Ι.Π. (Απόφαση 16.9.2004, Αριθμ. Πρωτ. 3978).
- 2004 – σήμερα Ακαδημαϊκός Υπεύθυνος του Προγράμματος Σπουδών *Μεταπτυχιακής Ειδίκευσης Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας* (ΓΑΛ) και Συντονίστρια της Θεματικής Ενότητας «Η Τεχνολογία στη Διδασκαλία της Γαλλικής» (ΓΑΛ 62) του Ελληνικού Ανοικτού Πανεπιστημίου (ΕΑΠ) (βλ. Συμβάσεις)
- 2007 - σήμερα Μέλος της Κεντρικής Εξεταστικής Επιτροπής του Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας, με την υπ' αριθμ. 147434/ΚΒ / 20.12.2007 απόφαση του ΥΠΕΠΘ- Γενική Διεύθυνση Ευρωπαϊκών και Διεθνών Εκπαιδευτικών Θεμάτων. Διεύθυνση Πιστοποίησης της γνώσης ξένων γλωσσών.
Με την υπ' αριθμ. 690/18.6.2008 απόφαση της Γ. Σ. του Τμήματος Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών (Ε.Κ.Π.Α.), το εν λόγω Τμήμα αναλαμβάνει τη διενέργεια των εξετάσεων πιστοποίησης της Τουρκικής γλώσσας, με Επιστημονική υπεύθυνη εκ μέρους του Τμήματος την Ελ. Σελλά (έγγραφο ΥΠΕΠΘ αρ. πρωτ. 77809/ΚΒ).
- 2006-07 έως σήμερα Υπεύθυνη του Προγράμματος Έρασμος για το Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών (Ε.Κ.Π.Α.)
- 2008- σήμερα Μέλος της Ομάδας Εσωτερικής Αξιολόγησης (ΟΜ.Ε.Α.) για την επίτευξη της διαδικασίας Εσωτερικής Αξιολόγησης του Τμήματος Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών (Ε.Κ.Π.Α.)

VI. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

Μεταπτυχιακές σπουδές (Οργάνωση Μεταπτυχιακών Σπουδών):

- Συντονίστρια της τριμελούς επιστημονικής Επιτροπής της ορισθείσης από τη Δ.Ε. του Ι.Π. (1997) ως αρμοδίας για την κατάρτιση Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ με τίτλο *Επιστήμη της Μετάφρασης* (στο πλαίσιο του ΕΠΕΑΕΚ - Ενέργεια 3.2.α ΕΚΤ και 3.3.στ του Τομέα Ανθρωπιστικών Σπουδών, βλ. σχετική απόφαση της Γ.Σ.Ε.Σ. του Τμήματος).
- Υπεύθυνη Έργου του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. με τίτλο *Επιστήμη της Μετάφρασης* (στο πλαίσιο του ΕΠΕΑΕΚ - Ενέργεια 3.2.α ΕΚΤ και 3.3.στ του Τομέα Ανθρωπιστικών Σπουδών, βλ. σχετ. Τεχνικό Δελτίο Έργου) από το ακ. έτος 1998-1999 και εξής (ΦΕΚ 1151/Β/3.11.1998).
- Διευθύντρια του Αναθεωρημένου Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. με τίτλο *Επιστήμη της Μετάφρασης* από το ακ. έτος 2001-02 έως το 2009 (στο πλαίσιο του ΕΠΕΑΕΚ II – 2.2. Ενέργεια 2.2.3, Κατηγορία Πράξεων 2.2.3.α. του Τομέα Ανθρωπιστικών Σπουδών, (βλ. σχετ. Υποβολή Πρότασης Αναθεώρησης καθώς και την έγκριση αυτής ΦΕΚ 1196/Β/26.8.2003).
- Ακαδημαϊκός Υπεύθυνος και Διευθύντρια του Μεταπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών *Ειδίκευσης Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας* (ΓΑΛ) [και Συντονίστρια της Θεματικής Ενότητας «Η Τεχνολογία στη Διδασκαλία της Γαλλικής» (ΓΑΛ 62)] του Ελληνικού Ανοικτού Πανεπιστημίου (ΕΑΠ), από το ακαδημ. έτος 2004 - 05 έως και σήμερα.

Ερευνητικά προγράμματα:

- Εξωτερικός συνεργάτης του προγράμματος ΕΠΕΑΕΚ με τίτλο “Ανάπτυξη προγράμματος σπουδών και παραγωγή εκπαιδευτικού υλικού για τα Παιδαγωγικά Τμήματα Δημοτικής Εκπαίδευσης των Πανεπιστημίων Πατρών και Αιγαίου”, για την εκπόνηση δύο μελετών στις γνωστικές περιοχές «Διγλωσσία, Διαπολιτισμική Εκπαίδευση και Μειονότητες», κατόπιν προτάσεως του Πανεπιστημίου Αιγαίου, Σεπτέμβριος 1999.
- Εξωτερικός Συνεργάτης του προγράμματος ΕΠΕΑΕΚ με τίτλο *Εκπαίδευση Μουσουλμανοπαίδων -Διαπολιτισμική Παιδεία* (η εκμάθηση της Ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας, ανάπτυξη λογισμικού για την εκμάθηση της Ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας) με στόχο την εκπόνηση μελέτης με τίτλο *Διγλωσσία και Γραμματική Ανάλυση* στο πλαίσιο της Δράσης *Γραμματική και Διδασκαλία*, 2004.
- Συνεργάτης του Προγράμματος-Υπεύθυνος από την πλευρά του Ε.Κ.Π.Α.- «Τεκμηρίωση της Ουρουμικής (Ουρούμ), της γλώσσας του ελληνικού πληθυσμού του Καυκάσου: καταγραφή της γλώσσας Ουρούμ και της κοινωνιογλωσσικής κατάστασης των ομιλητών αυτής». Έρευνα υπό την αιγίδα του ιδρύματος Λάτση –Μελέτες 2010 [<http://www.latsis-foundation.org/files/meletes2010/04.pdf>]
- Επιστημονικός Υπεύθυνος του Υποέργου ΕΣΠΑ με τίτλο «Διαφοροποιημένα, Διαβαθμισμένα και Προσαρμοστικά Όργανα Μέτρησης Τουρκικής» και α/α «1.07» με ίδια μέσα, της Πράξης με τίτλο «Διαφοροποιημένες και Διαβαθμισμένες Εθνικές Εξετάσεις Γλωσσομάθειας» στο Ε.Π. «Εκπαίδευση και δια Βίου Μάθηση» και κωδικό MIS 299908, 2010-13.
 - [— Συντονίστρια ερευνητικής πρότασης ΕΣΠΑ/Θαλής (2010-13), επικεφαλής τεσσάρων (4) ερευνητικών ομάδων από τέσσερεις ξεχωριστούς φορείς: Πανεπιστήμιο Αιγαίου (Παιδαγωγικό Τμήμα Δημοτικής Εκπαίδευσης), Ινστιτούτου Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ), Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (Τμήμα Εκπαίδευσης και Αγωγής στην Προσχολική Ηλικία και Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών). Θέμα του ερευνητικού Προγράμματος : “Διγλωσσία στην προσχολική ηλικία: Μουσουλμανική μειονότητα στη Δυτική Θράκη και Ελληνορθόδοξη μειονότητα στην Κωνσταντινούπολη”. Η πρόταση έφθασε έως την τελική φάση αξιολόγησης (Μάιος 2011)]
 - [— Συνεργάτης ερευνητικής πρότασης ΕΣΠΑ/Θαλής (2010-13) με θέμα “Τα πολυλεκτικά της Νέας Ελληνικής και το φαινόμενο της παρεμβολής κατά τη μετάφραση. Εξαγωγή υλικού από σώματα κειμένων με νέες τεχνολογίες. Λεξιλογική, συντακτική και σημασιολογική ανάλυση – Δημιουργία εννοιολογικού λεξικού- Ψυχογλωσσολογικές και κοινωνιογλωσσολογικές προσεγγίσεις”. Η πρόταση έφθασε έως την τελική φάση αξιολόγησης (Μάιος 2011)]

Επιστημονικές συνεργασίες με Πανεπιστήμια στην Τουρκία

- Ακαδημαϊκός υπεύθυνος διαπανεπιστημιακών συνεργασιών του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών στο πλαίσιο του προγράμματος Erasmus για επιστημονικές ανταλλαγές με διδάσκοντες και φοιτητές με τα εξής Πανεπιστήμια: Boğaziçi Üniversitesi, İstanbul Üniversitesi, Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi, Yıldız Teknik Üniversitesi,

Yeditepe Üniversitesi, Okan Üniversitesi (Τουρκίας), Bangor University (Μεγάλης Βρετανίας), Nouvelle Sorbonne (INALCO) (Γαλλίας)

Επιστημονικό & Διοικητικό έργο:

- Μέλος της Κεντρικής Εξεταστικής Επιτροπής του Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας, με την υπ' αριθμ. 147434/KB /20.12.2007 απόφαση του ΥΠΕΠΘ-Γενική Διεύθυνση Ευρωπαϊκών και Διεθνών Εκπαιδευτικών Θεμάτων. Διεύθυνση Πιστοποίησης της γνώσης ξένων γλωσσών από το 2007 και εξής.
- Επιστημονικός Υπεύθυνος για τη διενέργεια των εξετάσεων πιστοποίησης της Τουρκικής γλώσσας, σύμφωνα με υπ' αριθμ. 690/18.6.2008 απόφαση της Γ.Σ. του Τμήματος Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών του Ε.Κ.Π.Α.
- Επιμορφώτρια σεμιναρίων για τη συγκρότηση σώματος εξεταστών για την τουρκική γλώσσα από το 2009 και εξής.
- Επιστημονικός σύμβουλος και Επόπτρια σπουδών στο Ίδρυμα Κρατικών Υποτροφιών (ΙΚΥ), από το 1994 και εξής, μεταπτυχιακών φοιτητών του εξωτερικού σε θέματα Θεωρίας της Μετάφρασης και της Διερμηνείας (βλ. βεβαιώσεις του ΙΚΥ).

Μαθήματα Νέας Ελληνικής Γλώσσας και Πολιτισμού:

— Επιστημονικός υπεύθυνος και Συντονίστρια (επί δεκαετία, αποφ. Δ.Ε. 8.12.1992) των Θερινών Μαθημάτων Νέας Ελληνικής Γλώσσας και Πολιτισμού που διοργανώνει το Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. από το θέρος του 1992 και εξής (διάρκειας τεσσάρων εβδομάδων: τμήματα αρχαρίων, μέσω και προχωρημένων).

— Συμμετοχή, διδασκαλία της Ελληνικής σε ομογενείς Ελληνοποντίους και Βορειοηπειρώτες, στο Λειτουργικό Πρόγραμμα “Αποκλεισμός από την αγορά εργασίας”, πρόγραμμα το οποίο οργανώθηκε υπό την αιγίδα της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και του Δήμου Αθηναίων (υποπρόγραμμα 2 με υπεύθυνο τον κ. Α. Κόντη), Αθήνα 25. 11. 1996 - 20. 12. 1997.

Ειδικές επιστημονικές επιτροπές:

— Συντονίστρια ομάδων ειδικών μεταφραστών, με συμμετοχή και φοιτητών και αντικείμενο την εκπόνηση ειδικευμένων μεταφράσεων (με συμμετοχή του ΕΟΤ, Απόφαση ΔΕ 30.9.91).

— Σύνταξη των λημμάτων “Μετάφραση” και “Ξένη Γλώσσα” στον 22ο τόμο της Ελληνικής Εκπαιδευτικής Εγκυκλοπαίδειας, εκδόσεις Εκδοτική Αθηνών.

— Εκπρόσωπος της επιτροπής του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. της συμμετεχούσης στην Εννοιολογική οριστικοποίηση των όρων του Eurodicautom, σε συνεργασία με τη Μεταφραστική Υπηρεσία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής (96/C 263/97).

— Εκπρόσωπος της Κεντρικής Επιτροπής Εξετάσεων Μετεγγραφών Εξωτερικού (ΚΕ.Ε.Μ.Ε.) του Ιονίου Πανεπιστημίου (992447/Φ, 12. 5. 2000, 2001, 2002, 2003).

- Πρόεδρος της Οργανωτικής Επιτροπής του Διεθνούς Συνεδρίου με θέμα *Η Μετάφραση, μέσον Επικοινωνίας και Δημιουργίας* (αποφ. ΔΕ 9.12.1991), το οποίο διοργάνωσε το ΤΞΓΜΔ στην Κέρκυρα (7-9 Απριλίου 1993).
- Μέλος της Οργανωτικής Επιτροπής του Συνεδρίου με θέμα *Μετάφραση: Θεωρία, Πράξη, Επικοινωνία, Μετάγχιση Πολιτισμού*, 6 - 8 Δεκεμβρίου 1996, Πάτρα.
- Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του 1^{ου}, 2^{ου} και 3^{ου} Συνεδρίου *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία* που διοργάνωσε η Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας, στην Αθήνα, το Νοέμβριο του 1997, τον Οκτώβριο του 1999 και τον Νοέμβριο του 2001, στην Αθήνα.
- Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του διεθνούς Συνεδρίου *Choice and Difference in Translation* που διοργανώνει το Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Πανεπιστημίου Αθηνών το Δεκέμβριο του 2003.
- Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του διεθνούς Συνεδρίου *Μεταφρασιολογία: Μια γνωσιακή επιστήμη* που διοργανώνει το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου Αθηνών τον Απρίλιο του 2006 (7/8. 4. 2006, Κέρκυρα).
- Μέλος της Οργανωτικής Επιτροπής του διεθνούς Συνεδρίου *Η εξ Αποστάσεως Ειδίκευση των Καθηγητών Ξένων Γλωσσών στο Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο, 1998 – 2009: Παρόν και Μέλλον*, 23 Μαΐου 2009, ΟΤΕ Academy, Αθήνα.
- Πρόεδρος της Επιστημονικής και Οργανωτικής Επιτροπής του 33^{ου} Διεθνούς Συνεδρίου Λειτουργικής Γλωσσολογίας -SILF (Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle)-, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, 11-16 Οκτωβρίου 2010, Κέρκυρα.
- Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής Έκδοσης (Book Review Editor) του επιστημονικού περιοδικού *Civitas Gentium* του Τμήματος Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών του ΕΚΠΑ (eg.turkmas.uoa.gr).
- Μέλος της επιστημονικής επιτροπής έκδοσης (Book Review Editor) του επιστημονικού περιοδικού *Anrasya Incelemeleri Dergisi* (AVID)/ Journal of Eurasian Studies) του Ινστιτούτου Ευρασιατικών Σπουδών (Anrasya Enstitiisii Miidiirliigii) του İstanbul Üniversitesi.

Επιστημονικές Εταιρείες:

- Μέλος της *Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle* (Διεθνής Εταιρεία Λειτουργικής Γλωσσολογίας), με έδρα το Παρίσι, Γαλλία.
- Μέλος της *American Society of Geolinguistics* (Αμερικανική Εταιρεία Γεωγλωσσολογίας), με έδρα τη Νέα Υόρκη, Ηνωμένες Πολιτείες.
- Μέλος της *Ελληνικής Εταιρείας Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας*, με έδρα τη Θεσσαλονίκη.
- Μέλος της *Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας* (ΕΛΕΤΟ), με έδρα την Αθήνα.
- Μέλος του *Κέντρου Ερευνών Μειονοτικών Ομάδων* (ΚΕΜΟ), με έδρα την Αθήνα.

- Μέλος της *Royal Society for the encouragement of Arts, Manufactures and Commerce (RSA)*, με έδρα το Λονδίνο (από το 1998, αριθμ. μητρ. 322522).
- Μέλος του Πανεπιστημιακού Οργανισμού για τη Γαλλοφωνία (AUF).

VII. ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΕΠΙΤΡΟΠΕΣ ΕΠΟΠΤΕΙΑΣ ΚΑΙ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗΣ ΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΩΝ ΔΙΑΤΡΙΒΩΝ, ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΚΑΙ ΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ

— Επιβλέπουσα καθηγήτρια Διδακτορικών Διατριβών ή μέλος των αντιστοίχων τριμελών επιτροπών εποπτείας ή επταμελών επιτροπών κρίσης διδακτορικών διατριβών που εκπονήθηκαν στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου και από το 2007 και εξής στο Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών του Πανεπιστημίου Αθηνών καθώς και σε Πανεπιστήμια της ημεδαπής με θέματα σχετικά με τη Θεωρία και τη Διδακτική της Μετάφρασης, τη Γενική και Εφαρμοσμένη Γλωσσολογία, τη Διδακτική των Γλωσσών, την Κοινωνιογλωσσολογία

καθώς και σε Πανεπιστήμια της αλλοδαπής:

-συνεπιβλέπουσα καθηγήτρια (Διδακτορικά Συνεποπτείας/Thèse de Doctorat en Co-tutelle), εισηγήτρια και μέλος της τετραμελούς επιτροπής κρίσης της διδακτορικής διατριβής της Madame Maria CONSTANTINOUC en vue de l'obtention du Doctorat en Sciences du Langage, à l'Université de Franche-Comté : *La connotation à l'épreuve de la traduction littéraire : Une œuvre romanesque de N. Kazantzaki et " ses autres versants " . Essai de sémantique textuelle* (βλ. σχετική σύμβαση).

-εισηγήτρια και μέλος της τετραμελούς επιτροπής κρίσης της διδακτορικής διατριβής της Madame Ourania TOMARA en vue de l'obtention du Doctorat en Études Grecques à l'Université Paris IV - La Sorbonne: *Étude diachronique de traductions en grec moderne de deux textes du dix-huitième siècle français : les Lettres Persanes de Montesquieu et Zadig de Voltaire* .

— Θεματοθέτης και εξετάστρια στους διαγωνισμούς για την πραγματοποίηση των προγραμμάτων του Ιδρύματος Κρατικών Υποτροφιών (Ι.Κ.Υ.), μέλος της επιτροπής κρίσης των υποψηφιοτήτων του Ι.Κ.Υ., ακ. έτη 1993-96, 1998-2006, 2009-2012, καθώς και Επιβλέπουσα καθηγήτρια διδακτορικών διατριβών του Ι.Κ.Υ.

— Επιβλέπουσα καθηγήτρια Μεταπτυχιακών Διπλωματικών εργασιών ή μέλος των αντιστοίχων τριμελών επιτροπών μεταπτυχιακών εργασιών που εκπονούνται στο πλαίσιο του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. καθώς και του Ε.Κ.Π.Α. (Διατμηματικό Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα της Διδασκαλίας της Νέας Ελληνικής ως δεύτερης/ξένης γλώσσας) με θέματα σχετικά με τη θεωρία, την πράξη και τη διδακτική της Μετάφρασης, καθώς και την αξιοποίηση της Θεωρίας της Μετάφρασης στη Διδακτική των Ξένων Γλωσσών.

— Συμμετέχω, επίσης, ως επιβλέπουσα καθηγήτρια ή ως μέλος των τριμελών επιτροπών διευθύνσεως πολυάριθμων Πτυχιακών εργασιών που εκπονούνται στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ., καθώς και από το 2007 και εξής του Τμήματος Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών του Πανεπιστημίου Αθηνών.

— Επιβλέπουσα καθηγήτρια υποτρόφων φοιτητών και επόπτρια εκπόνησης μελετών στο πλαίσιο του Προγράμματος Interreg II *Ελλάδα-Ιταλία*, μέτρο 5.4, με θέματα σχετικά με την Ελληνική και τον Ελληνισμό στην Κάτω Ιταλία (Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. Ιόνιο Πανεπιστήμιο).

VIII. ΔΙΑΛΕΞΕΙΣ

- 1987, Μάιος *Το Κερκυραϊκό ιδίωμα: Μία πρώτη προσέγγιση: τα δάνεια στα Διαπαδίτικα*, σε συνεργασία με τον Σ. Καμαρούδη. Διάλεξη στην Εταιρεία Κερκυραϊκών Σπουδών, 6.5.1987, Κέρκυρα.
- 1987, Ιούνιος *Γλωσσολογία και Χρόνος*, σε συνεργασία με τον Σ. Καμαρούδη. Διάλεξη στο Επιστημονικό Δήμερο με θέμα “Χρόνος, Διάρκειες, Ιστορία” που διοργανώθηκε από το Δήμο Κερκυραίων με τη συμμετοχή του Ιονίου Παν/μίου και την Εταιρεία Μελέτης Νέου Ελληνισμού, 6-7.6.1987, Κέρκυρα.
- 1990, Μάιος *Η διδακτική της Μετάφρασης μέσω της Γλωσσολογίας*, Εισήγηση στην Επιστημονική Ημερίδα με θέμα “Η διδακτική της Μετάφρασης σε Πανεπιστημιακό Επίπεδο” που διοργανώθηκε από το Τμήμα Γερμανικών Σπουδών της Φιλοσοφικής Σχολής του Πανεπιστημίου Αθηνών.
- 1992, Απρίλιος *Το Γλωσσολογικό χρονικό ενός σκανδάλου*, Διάλεξη στην Εταιρεία Κερκυραϊκών Σπουδών, Κέρκυρα.
- 1992, Απρίλιος *Κοινωνικές διάλεκτοι της Ελληνικής: μία πρώτη προσπέλαση*, Πολιτιστικές εκδηλώσεις του ΤΕΓΜΔ του Ιονίου Πανεπιστημίου.
- 1995, Δεκέμβριος Συμμετοχή με εισήγηση στην Ημερίδα για τα 25 χρόνια λειτουργίας του Σχολείου Νέας Ελληνικής Γλώσσας του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, 10 Δεκεμβρίου 1995, Θεσσαλονίκη.
- 1996, Μάρτιος *Η νεοελληνική γλώσσα εντός και εκτός Ελλάδος: Διδασκαλία και Μετάφραση*, Διάλεξη στην Εταιρεία Κερκυραϊκών Σπουδών, Κέρκυρα.
- 1996, Νοέμβριος *Κοινωνιογλωσσική προσέγγιση της Μουσουλμανικής μειονότητας της Θράκης*, Διάλεξη στην Εταιρεία Κερκυραϊκών Σπουδών, Κέρκυρα.
- 2012, Ιανουάριος Ημερίδα/Διάλεξη με θέμα “Εξελίξεις στη Σύγχρονη Τουρκία” και παρουσίαση του της έκδοσης του βιβλίου της Αμαλίας Βαν Χεντ “Τουρκικά Ρήγματα - Μία χώρα σε αναζήτηση ταυτότητας”, εκδ. Παπαζήση, Δευτέρα 23 Ιανουαρίου 2012, Ιστορικό Αρχείο του Πανεπιστημίου Αθηνών.
- 2012, Μάιος Συνέντευξη στο ηλεκτρονικό ραδιοφωνικό σταθμό ΗΧΩ ΤΗΣ ΠΟΛΗΣ , με θέμα την Εκπαίδευση των Ρωμιών της Πόλης, 18.5.2012 <http://radio.ihotispolis.com/-sigmaupsilonepsilonpsilonnutaupsilonupsilonxieta-kappaalphatheta->
- 2013, Οκτώβριος Παρουσίαση του Λεξικού του Ιμβριακού Ιδιώματος, εκδ. Σύλλογος Ιμβρίων, Αθήνα, 2011, του Ξενοφώντα Τζαβάρα, Ελληνοβρετανικό Κολλέγιο, Αθήνα, 23.10. 2013 [<http://www.odeg.gr/oi-ekdhlwseis-mas/2-uncategorised/144-omilia-elenhs-sella.html>]

IX. ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΜΕ ΕΙΣΗΓΗΣΗ ΣΕ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΑ ΣΥΝΕΔΡΙΑ

- 1983, Αύγουστος Xe Colloque de la Société Internationale de la Linguistique Fonctionnelle, Québec, Καναδάς.
- 1986, Ιούλιος XIIIe Colloque International de la SILF, Κέρκυρα, Ελλάδα.
- 1987, Ιούλιος XIVe Colloque International de la SILF, juillet 1987, Elsenaur, Δανία.
- 1988, Απρίλιος 9η Ετήσια Συνάντηση του Τομέα Γλωσσολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, 18-20/4/88, Θεσ/νίκη.

- 1989, Ιούλιος XVIe Colloque International de la SILF, 29 juin- 4 -juillet 1989, Παρίσι, Γαλλία.
- 1991, Απρίλιος 12η Ετήσια Συνάντηση του Τομέα Γλωσσολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, Απρίλιος 1991, Θεσ/νίκη.
- 1991, Οκτώβριος Διεθνές Συνέδριο “Ευρώπη - Κεντρικό Ισλάμ: Νέα γεωπολιτική δυναμική”, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, 9-11/10/1991, Κέρκυρα.
- 1991, Ιούλιος XVIIIe Colloque International de la SILF, 7-12/ 7/ 1991, Πράγα, Τσεχοσλοβακία.
- 1992, Φεβρουάριος Symposium International sur le grec contemporain, 14/15. 2. 1992, Παρίσι, Γαλλία.
- 1993, Απρίλιος Διεθνές Συνέδριο με θέμα «Η Μετάφραση, μέσον Επικοινωνίας και Δημιουργίας», 7- 9. 4. 1993, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Κέρκυρα.
- 1993, Αύγουστος Xth World Congress of Applied Linguistics, 8-14. 8.1993, AILA, Άμστερνταμ, Ολλανδία.
- 1994, Δεκέμβριος Διεθνές Συνέδριο EUROLINGUA '94, με θέμα «Γλώσσες στην Ευρωπαϊκή Ένωση: νέες τεχνολογίες στη διδασκαλία και την εκμάθηση αυτών», 8, 9 και 10.12. 1994, Αθήνα.
- 1995, Ιούλιος XXème Colloque International de Linguistique Fonctionnelle, 13-19. 7. 1995, Λιέγη, Βέλγιο.
- 1995, Σεπτέμβριος First International Conference on Linguistic Contact, 19 - 22 Σεπτεμβρίου 1995, Παν/μιο της Βαλένθια, Βαλένθια, Ισπανία.
- 1995, Οκτώβριος Διεθνές Συνέδριο με θέμα «Ελλάδα, διεθνές πνευματικό κέντρο», 14, 15 και 16 Οκτωβρίου 1995, Δελφοί.
- 1996, Απρίλιος Επιστημονική Ημερίδα με θέμα « “Ισχυρές” - “Ασθενείς” γλώσσες στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Όψεις του γλωσσικού ηγεμονισμού», ΚΕΓ, 25. 4. 1996, Θεσσαλονίκη.
- 1996, Νοέμβριος Επιστημονικό διήμερο με θέμα «Ελλάδα, Ευρώπη, Μειονότητες, 1 - 3 Νοεμβρίου 1996, Δελφοί.
- 1996, Νοέμβριος Συνέδριο για την Ελληνική γλώσσα με θέμα «1976 - 1996: Είκοσι χρόνια από την καθιέρωση της νεοελληνικής (Δημοτικής) ως επίσημης γλώσσας», ΕΚΠΑ, 29. 11 - 1. 12. 1996, Αθήνα.
- 1996, Δεκέμβριος Συνέδριο με θέμα «Μετάφραση: Θεωρία, Πράξη, Επικοινωνία, Μετάγχιση Πολιτισμού», Παν/μιο Πατρών, 6 - 8 Δεκεμβρίου 1996, Πάτρα.
- 1997, Μάρτιος Διεθνές Συνέδριο με θέμα «“Ισχυρές” - “Ασθενείς” γλώσσες στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Όψεις του γλωσσικού ηγεμονισμού», ΚΕΓ, 26-28 Μαρτίου 1997, Θεσσαλονίκη.
- 1997, Σεπτέμβριος 3ο Διεθνές Γλωσσολογικό Συνέδριο για την Ελληνική Γλώσσα, ΕΚΠΑ, 25 - 27 Σεπτεμβρίου 1997, Αθήνα.
- 1997, Οκτώβριος Συνέδριο με θέμα «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», ΕΛΕΤΟ, 30, 31 Οκτωβρίου - 1 Νοεμβρίου 1997, Αθήνα.
- 1997, Νοέμβριος Πανευρωπαϊκό Συνέδριο με θέμα «Η ιδιωτική ξενόγλωσση εκπαίδευση στην Ευρώπη: η συμβολή της στον πολυγλωσσικό και πολυπολιτισμικό χαρακτήρα της Ενωμένης Ευρώπης», PALSΟ, 15-17 Νοεμβρίου 1997, Θεσσαλονίκη.
- 1999, Οκτώβριος 2^ο Συνέδριο με θέμα «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» της ΕΛΕΤΟ, 21-23 Οκτωβρίου 1999, Αθήνα.
- 1999, Νοέμβριος Διεθνές Συμπόσιο με θέμα τη Μετάφραση, ΕΚΠΑ, 25-27 Νοεμβρίου 1999, Αθήνα.

2000, Σεπτέμβριος	Α' Διεθνές Συνέδριο για τη Διδασκαλία της Νέας Ελληνικής ως Ξένης Γλώσσας, ΕΚΠΑ, 25-26 Σεπτεμβρίου 2000, Αθήνα.
2001, Νοέμβριος	3 ^ο Συνέδριο με θέμα «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», ΕΛΕΤΟ, 1-3 Νοεμβρίου 2001, Αθήνα.
2001, Σεπτέμβριος	5 ^ο Διεθνές Συνέδριο Ελληνικής Γλωσσολογίας, Université René Descartes, 13-15 Σεπτεμβρίου 2001, Παρίσι (Γαλλία).
2002, Νοέμβριος	Επιστημονικό Συμπόσιο με θέμα «Μειονότητες στην Ελλάδα», Εταιρεία Σπουδών Νεοελληνικού Πολιτισμού και Γενικής Παιδείας 7-9 Νοεμβρίου, Αθήνα.
2007, Ιούνιος	Πρακτικά Διεθνούς Συμποσίου του Πανεπιστημίου Αθηνών, Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών, <i>Οι Τουρκικές Σπουδές Σήμερα</i> , 1-2 Ιουνίου 2007, Αθήνα.
2007, Μάιος	Συνέδριο Dünyada Türkçe Öğretimi 7 (Teaching Turkish in the World -7, (Support Seminar for Turkish Teachers Abroad), Ankara Üniversitesi, Πανεπιστήμιο της Άγκυρας, 3-4 Μαΐου 2007, Άγκυρα – χωρίς ανακοίνωση.
2008, Οκτώβριος	6 ^ο Διεθνές Συνέδριο Γλωσσολογίας με θέμα την Τουρκική Γλώσσα <i>VI. Uluslararası Türk dili Kurultayı</i> , Ανώτατο Ίδρυμα Γλώσσας της Τουρκίας, Άγκυρα, 20–25 Οκτωβρίου 2008,
2009, Μάιος	Διεθνές Συνέδριο <i>Η εξ Αποστάσεως Ειδίκευση των Καθηγητών Ξένων Γλωσσών στο Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο, 1998 – 2009: Παρόν και Μέλλον</i> , 23 Μαΐου 2009, OTE Academy, Αθήνα.
2010, Οκτώβριος	XXXIII Διεθνές Συνέδριο Λειτουργικής Γλωσσολογίας -SILF (Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle)-, 11-16 Οκτωβρίου 2010, Κέρκυρα.
2011, Νοέμβριος	Ημερίδα με τίτλο “ Μετάφραση από τα Τουρκικά στα Ελληνικά. Θεωρητικά και Πρακτικά Ζητήματα”, διοργάνωση: Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών του Πανεπιστημίου Αθηνών & “Εταιρεία Μελέτης της Καθ’ ημάς Ανατολής”, 30 Νοεμβρίου 2011, κεντρικό κτήριο Πανεπιστημίου Αθηνών.
2012, Ιούλιος	Διεθνές Συνέδριο με θέμα “ <i>Contraintes et liberté dans les langues...en hommage au professeur Christos Clairis, linguiste</i> ”, Istanbul, Galatasaray Üniversitesi, 23-24 Ιουλίου 2012.
2012, Δεκέμβριος	Διεθνές Συνέδριο με τίτλο «Οι Εξεγέρσεις στον Αραβο-Μουσουλμανικό κόσμο: Ζητήματα Ειρήνης και Σταθερότητας στη Μεσόγειο», 10 - 12 Δεκεμβρίου 2012, κεντρικό κτήριο Πανεπιστημίου Αθηνών.
2013, Μάιος	4η Συνάντησης Ελλήνων Μεταφρασεολόγων, Τομέας Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Θεσ/νίκη 23, 24 & 25 Μαΐου 2013
2013, Οκτώβριος	8ο Διεθνές Συνέδριο Τουρκολογίας VIII. Milletlerarası Türkoloji Kongresi, 30 Eylül - 4 Ekim 2013, İstanbul Üniversitesi

X. ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΟ - ΣΥΓΓΡΑΦΙΚΟ ΕΡΓΟ (ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ)

A. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΑ ΑΡΘΡΑ ΚΑΙ ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΟ ΕΡΓΟ

Προ του Διδακτορικού:

1. (1981) *Les emprunts entre la langue turque et la langue grecque, Bibliographie critique*, D.E.A. de Linguistique, Paris, 1981, p. 64.
 2. (1983) “L’interférence linguistique: à propos de la langue grecque parlée par une communauté turcophone de Grèce”, Xe Colloque de la SILF, août 1983, Québec-Canada, Actes du Xe Colloque International de la SILF, pp. 46-49.[Δ.Ε.Π.] *
 3. (1986) *Le Grec parlé par les turcophones du nord-est de la Grèce (Thrace Occidentale)*, Thèse de Doctorat (arr. min. 5.7.84), Université René Descartes-Paris V, Paris, 1986, 794 p. (Διδακτορική διατριβή).
- Μετά το Διδακτορικό:
4. (1987) “Maintien et changement de langues: le cas du Grec et du Turc (éléments de situation linguistique en milieu urbain et rural)” σσ. 139-149, *Glossologia*, vol. 5-6, année 1986-87.[Δ.Ε.Π.]
 5. (1986) “Problèmes de définition de la norme du Grec”, Actes du XIIIe Colloque International de la SILF, juillet 1986, Corfou-Grèce, pp. 105-107.[Δ.ΠΡ]
 6. (1987) “La Traduction et les rapports de l’énoncé à l’expérience à communiquer”, Actes du XIV Colloque International de la SILF, juillet 1987, Elseneur-Danemark, pp. 79-82.[Δ.ΠΡ]
 7. (1988) «Το Ονοματικό Σύνταγμα στα Ελληνικά των τουρκόφωνων της Δυτικής Θράκης», *Μελέτες για την Ελληνική Γλώσσα, Πρακτικά της 9ης Ετήσιας Συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης*, 18-20 Απριλίου 1988, σσ. 465-486.[Ε.ΠΡ]
 8. (1989) “Un scandale politicofinancier et ses repercussions linguistiques”, Actes du XVIe Colloque International de la SILF, 29 juin-4 juillet 1989, Paris-France, pp. 185-188.[Δ.ΠΡ]
 9. (1990) “Un scandale politicofinancier et ses repercussions linguistiques”, *Glossologia*, Vol. 6-7, Année 1989-90, Athènes, σσ. 261-275.[Δ.Ε.Π.] [<http://glossologia.phil.uoa.gr/node/28>]
 10. (1991) «Τα Συνθήματα της Γερμανικής και η απόδοσή τους στην Ελληνική, Θεωρητικά και μεταφραστικά προβλήματα», *Μελέτες για την Ελληνική Γλώσσα, Πρακτικά της 12ης Ετήσιας Συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης*, Απρίλιος 1991, σσ.129-153.[Ε.ΠΡ.]
 11. (1991) «Κοινωνιογλωσσικά ζητήματα της τουρκόφωνης μουσουλμανικής μειονότητας», *Πρακτικά Διεθνούς Συνεδρίου: Ευρώπη-Κεντρικό Ισλάμ: Νέα γεωπολιτική δυναμική*, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, 9-11 Οκτωβρίου 1991, Κέρκυρα, σελ. 11 (υπό δημοσίευση).[Ε.ΠΡ]
 12. (1991) “Langues étrangères dans la publicité grecque”, *Actes du XVIII Colloque International de la SILF*, 7-12 Ιουλίου 1991, Πράγα-Τσεχοσλοβακία, σσ.302-307.[Δ.ΠΡ]
 13. (1993) “Langues étrangères dans la publicité grecque”, άρθρο που αποτελεί ανάπτυξη και ολοκλήρωση της προηγούμενης ανακοίνωσης και δημοσιεύθηκε στο *La Linguistique*, vol. 29, fasc.1, Puf, 1993, σσ. 89-101.[Δ.Ε.Π.]
 14. (1992) “L’architecture des slogans publicitaires grecs”, *Symposium International sur le grec contemporain, 14-15 Φεβρουαρίου 1992, Sorbonne, Paris*: δημοσιεύθηκε στο Πρακτικά του Διεθνούς Συμποσίου για τη σύγχρονη ελληνική γλώσσα, με τίτλο: «Η δομή των επικεφαλίδων των ελληνικών διαφημίσεων, σσ. 107-113.[Δ.ΠΡ]

15. (1992) «Γλωσσολογία και Μετάφραση», *Επιστημονική Επετηρίδα του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου*, τόμος I, 1992, σσ. 337-357. [Ε.Ε.Π]
16. (1992) *Η τουρκόφωνη μουσουλμανική μειονότητα της βορειοανατολικής Ελλάδας και οι τελευταίες πολιτικές εξελίξεις στα Βαλκάνια (ή Το γλωσσικό της τουρκόφωνης μουσουλμανικής μειονότητας της Θράκης και οι τελευταίες πολιτικές εξελίξεις στα Βαλκάνια)*, 64 σελ. *Μονογραφία* η οποία κατετέθη στο Υπουργείο των Εξωτερικών και ενεκρίθη από την αρμόδια Διεύθυνση (βλ. σχετικά έγγραφα).
17. (1992) “La minorité turcophone musulmane du nord-est de la Grèce et les dernières évolutions politiques dans les Balkans”, *Plurilinguismes*, 4, CERPL, Paris, 1992, p.p. 203-231. [Δ.Ε.Π.]
18. (1992) Βιβλιοκρισία του έργου του Claude TATILON, *Traduire, Pour une pédagogie de la traduction*, ed. GREF Collection Traduire, Ecrire, Lire, Toronto, 1986 στο *La Linguistique*, 28, 1, PUF, Paris, 1992, σσ. 153-155.[Δ.Ε.Π.]
19. (1993) «Η μετάφραση των ιδιωτισμών: θεωρία και διδακτική», υπό δημοσίευση στα *Πρακτικά του Διεθνούς Συνεδρίου με θέμα «Η Μετάφραση, μέσον Επικοινωνίας και Δημιουργίας»*, 7-9 Απριλίου 1993, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, ΤΕΓΜΔ, Κέρκυρα, 11 σελ. (βλ. σχετική βεβαίωση και Μονογραφίες, 1.)[Δ.ΠΡ]
20. (1993) “Äquivalenz und die pragmatische Komponente im Entscheidungsprozeß deutsch-griechischer Übersetzungen”, ανακοίνωση από κοινού με την κ. Φ. Κόντη-Μπατσαλιά στο Xth World Congress of Applied Linguistics, Amsterdam, August 8-14, 1993. Περίληψη της ανακοίνωσης δημοσιεύεται στα *Πρακτικά του Συνεδρίου*. [Δ.ΠΡ]
21. (1994) «Κοινωνικές διάλεκτοι της Νέας Ελληνικής. Μία πρώτη προσπέλαση», *Πόρφυρας*, 69, Κέρκυρα, 1994, σσ. 176 - 190 [Ε.Λ.Π.]
22. (1995) “Linguistisch orientierter Ansatz zur Theorie und Methodik der Übersetzung”, από κοινού με την κ. Φ. Μπατσαλιά, στο *Τιμητικός Τόμος για τον Κλάους Μπέτσεν*, Πανεπιστήμιο Αθηνών, Παρουσία παράρτημα 33: Τιμητικοί τόμοι, Τόμος 1, 1995, σσ. 219 – 230.[Ε.Ε.Π]
23. (1995) «Η διάδοση της Ελληνικής: προβλήματα και προοπτικές », ανακοίνωση στο Διεθνές Συνέδριο EUROLINGUA '94, Γλώσσες στην Ευρωπαϊκή Ένωση: νέες τεχνολογίες στη Διδασκαλία και στην εκμάθηση αυτών, η οποία αναπτύχθηκε περαιτέρω και δημοσιεύθηκε στο *Πόρφυρας*, 73, Κέρκυρα, 1995, σσ. 173 - 182 {Ε.Λ.Π.]
24. (1995) “L' alternance de langue: obligatoire ou non? Le cas des bilingues grec - turc de Thrace”, *Actes du XXème Colloque de Linguistique Fonctionnelle*, Liège, 13 - 19.7.1995, σσ. 97 – 101.[Δ.ΠΡ]
25. (1996) Βιβλιοκρισία του έργου *Macédoine, Histoire et Politique*, Centre des Macédoniens de la Diaspora, Société des Études Macédoniennes, Ekdhotiki Athinon, Athènes, 1991, στο *La Linguistique*, 32, 1, PUF, Paris, 1996, σσ. 184-186.[Δ.Ε.Π.]
26. (1996) «Η μετάφραση ως μέσον υποστήριξης των «ασθενών» γλωσσών», *Πρακτικά της Επιστημονικής Ημερίδας με θέμα «Ισχυρές - “Ασθενείς γλώσσες στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Όψεις*

- του γλωσσικού ηγεμονισμού», Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, 25. 4. 1996, Θεσσαλονίκη, σσ. 225 – 236.[E.ΠΡ]
27. (1995) “The Multilingual Muslim Minority in North- eastern Greece”, υπό δημοσίευση στα *Πρακτικά του Διεθνούς Συνεδρίου με θέμα International Conference on Linguistic Contact*, 19 - 22 Septembre. 1995, València.[Δ.ΠΡ]
 28. (1995) «Η ελληνική γλώσσα εντός και εκτός Ελλάδας: Προβληματισμοί για τη γλώσσα, τη διδασκαλία και τη μετάφραση», Πρακτικά του Συνεδρίου με θέμα «Ελλάδα, διεθνές πνευματικό κέντρο», 14, 15, 16. 10. 1995, Δελφοί, σσ. 127 -137. [E.ΠΡ.]
 29. (1996) «Η Νεοελληνική ως γλώσσα μετάφρασης » , *Πρακτικά του Διεθνούς Συνεδρίου για την Ελληνική γλώσσα με θέμα «1976 - 1996: Είκοσι χρόνια από την καθιέρωση της νεοελληνικής (Δημοτικής) ως επίσημης γλώσσας»*, 29.11 - 1.12.1996, Αθήνα, σσ. 313-332. [Δ.ΠΡ.]
 30. (1996) «Η μετάφραση ως μέσον υποστήριξης της Ελληνικής», περαιτέρω ανάπτυξη και ολοκλήρωση της εισήγησης υπ. αριθμ. 26, Πρακτικά του Συνεδρίου με θέμα «Μετάφραση: Θεωρία, Πράξη, Επικοινωνία, Μετάγχιση Πολιτισμού», 6 - 8 Δεκεμβρίου 1996, Πάτρα, υπό έκδοση (13 σελίδες).[E.ΠΡ.]
 31. (1997) «Ιδεολογίες, σημασίες και μετάφραση » , *Πρακτικά του Διεθνούς Συνεδρίου με θέμα «“Ισχυρές” - “Ασθενείς” γλώσσες στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Όψεις του γλωσσικού ηγεμονισμού»*, Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, 26- 28 Μαρτίου 1997, Θεσσαλονίκη, σσ. 855-864.[Δ.ΠΡ.]
 32. (1997) *Μεταφραστική επιμέλεια του γαλλικού πρωτοτύπου κειμένου «Souvenirs de Stamati Bulgari, Chef de Bataillon au Corps Royal d'Etat-Major», 1835 (Αναμνήσεις του Σταμάτη Βούλγαρη, Ταγματάρχη του Βασιλικού Σώματος του Επιτελείου εν αποστρατεία), στο Σταμάτης Βούλγαρης, Ο πρώτος Έλληνας Πολεοδόμος*, εκδ. Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας, Τμήμα Κέρκυρας, 1997, μετάφραση Christian Papas, σσ.127-213. [ΜΤΦ]
 33. (1997) “Language contact today: The case of the Muslim minority in northeastern Greece”, άρθρο στο *International Journal of the Sociology of Language* 126, “Aspects of sociolinguistics in Greece, July - August 1997, pp. 83-103.[Δ.Ε.Π.]
 34. (1997) «Διγλωσσία και oligότερο ομιλούμενες γλώσσες στην Ελλάδα», κεφάλαιο στο συλλογικό έργο *Το μειονοτικό φαινόμενο στην Ελλάδα. Μια συμβολή των κοινωνικών επιστημών*, επιμέλεια Κ. Τσιτσελίκη, Δ. Χριστόπουλου, εκδ. Κριτική, 1997, σσ. 349- 413. [Δ.Σ.]
 35. (1997) «Η ορολογία από την πλευρά του μεταφραστή. Η μετάφραση, οι μεταφραστές και η ορολογία», Εισήγηση στην ανοικτή συζήτηση με θέμα “Προοπτικές για την Ελληνική Ορολογία” στο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», 30, 31 Οκτωβρίου - 1 Νοεμβρίου 1997, Αθήνα. (8 σελ., βλ. σχετική βεβαίωση).[E.ΠΡ.]
 36. (1997) «Η συμβολή της Συγκριτικής Γλωσσολογίας στη διδακτική της Νέας Ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας», σε συνεργασία με την Φρειδερίκη Μπατσαλιά, στα *Πρακτικά του 3ου Διεθνούς Συνεδρίου για την Ελληνική Γλώσσα*, 25-27 Σεπτεμβρίου 1997, Αθήνα, σσ. 865-872. [Δ.ΠΡ]
 37. (1997) «Η συμβολή της μεταφραστικής διαδικασίας στη διδακτική των γλωσσών», *Πρακτικά του πανευρωπαϊκού Συνεδρίου με θέμα «Η ιδιωτική ξενόγλωσση εκπαίδευση στην*

Ευρώπη: Η συμβολή της στον πολυγλωσσικό και πολυπολιτισμικό χαρακτήρα της Ενωμένης Ευρώπης», 15-17.11.1997, University Studio Press, 1997, Θεσ/νίκη, σσ. 139-148.[Δ.ΠΡ.]

38. (1998) «Η τουρκόφωνη Μουσουλμανική μειονότητα της Θράκης και οι τελευταίες πολιτικές εξελίξεις στα Βαλκάνια», *Επιστημονική Επετηρίδα του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου*, Κέρκυρα, τόμος II, 1998, σσ. 406-447. [Ε.Ε.Π.]
39. (1999) “Code-switching in the Greek-Turkish Bilingual Community”, TASG News (Newsletter of the Turkish Area Study Group), αρ. 49, Νοέμβριος 1999, London, σσ. 73-78. [Δ.Ε.Π.]
40. (1999) «Εκπαίδευση και Κατάρτιση στην Ορολογία», Εισήγηση σε Στρογγυλή Τράπεζα/Ανοικτή Συζήτηση με το ίδιο θέμα στο 2^ο Συνέδριο Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία, 21-23 Οκτωβρίου 1999, Αθήνα (στον Επετειακό Τόμο για τα 20 χρόνια του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ., Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Διάλογος, σσ. 229-242).[Ε.ΠΡ.]
41. (2000) «Γλωσσολογική προσέγγιση της μεταφραστικής διαδικασίας», στα *Πρακτικά Διεθνούς Συνεδρίου με θέμα τη Μετάφραση*, 25-27 Νοεμβρίου 1999, Αθήνα 2000, σσ. 177-192. [Δ.ΠΡ.]
42. (2000) «Πολυπολιτισμικές κοινωνίες: η σύγχρονη πρόκληση για το σχολείο», από κοινού με την Φρ. Μπατσαλιά, εισήγηση στα *Πρακτικά του Α' Διεθνούς Συνεδρίου για τη Διδασκαλία της Νέας Ελληνικής ως Ξένης Γλώσσας*, 25-26 Σεπτεμβρίου 2000, Αθήνα, σσ 427-438.[Δ.ΠΡ.]
43. (2001) «Μέθοδοι αξιολόγησης και προοπτικές της διδακτικής της Μετάφρασης», εισήγηση, από κοινού με τους μεταπτυχιακούς φοιτητές Δ. Παπασπύρο και Θ. Ε. Κρασαδάκη, στα *Πρακτικά του 3^{ου} Συνεδρίου με θέμα «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»*, 1-3 Νοεμβρίου 2001, Αθήνα, σσ. 291-302.[Ε.ΠΡ.]
44. (2001) «Διαπολιτισμική Εκπαίδευση. Κοινωνιογλωσσολογική προσέγγιση ενός πανεπιστημιακού Προγράμματος Σπουδών», εισήγηση από κοινού με την Φρ. Μπατσαλιά, στο *Recherches en Linguistique Grecque I*, (Πρακτικά του 5^{ου} Διεθνούς Συνεδρίου Ελληνικής Γλωσσολογίας), 13-15 Σεπτεμβρίου 2001, Παρίσι, σσ. 99-102.[Δ.ΠΡ.]
45. (2001) «Ο σημειακός ρόμβος και η δια της μετάφρασης επικοινωνία», εισήγηση, από κοινού με την Φρ. Μπατσαλιά, στο *Recherches en Linguistique Grecque I*, (Πρακτικά του 5^{ου} Διεθνούς Συνεδρίου Ελληνικής Γλωσσολογίας), 13-15 Σεπτεμβρίου 2001, Παρίσι, σσ. 95-98. [Δ.ΠΡ.]
46. (2004) «Η εκπαίδευση των διδασκόντων την Ελληνική ως δεύτερη γλώσσα», άρθρο στην *Επιστημονική Επετηρίδα του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου 1999-2003*, Κέρκυρα 2004, σσ. 289-298.[Ε.Ε.Π.]
47. (2004) «Η τουρκόφωνη δίγλωσση μειονότητα της Θράκης», εισήγηση στα *Πρακτικά Επιστημονικού Συμποσίου με θέμα Μειονότητες στην Ελλάδα*, Εταιρεία Σπουδών Νεοελληνικού Πολιτισμού και Γενικής Παιδείας, 7-9 Νοεμβρίου 2002, 2004, Αθήνα, σσ. 85 -100 [Ε.ΠΡ.] [http://books.vres.gr/book.php?book_id=116187]
48. (2007) “Teaching Turkish as a foreign language to native speakers of Greek: the case of the Department of Turkish and Modern Asian Studies, University of Athens”, με τη συνεργασία

των κ.κ. Μαυροπούλου Μ. και Πρόκου Σ., υπό δημοσίευση στα Πρακτικά Διεθνούς Συμποσίου του Πανεπιστημίου Αθηνών, *Οι Τουρκικές Σπουδές Σήμερα*, 1-2 Ιουνίου 2007, Ιστορικό Αρχείο Αθηνών, Αθήνα [Δ.ΠΡ.]

49. (2008) “Türk dilinde ortaçlar- Yunan dilinde ilgi yan tümceleri türkçe’de parasentemler, yunanca’da sentagmalar” (Η εξειδίκευση της αναφοράς στην Τουρκική μέσω των (ρηματικών επιθέτων) Sıfat Fiil «-Y-An» και «-Dik+iyelik ekleri» και η εκμάθησή τους από ελληνόφωνους διδασκόμενους την Τουρκική: Συντάγματα της Ελληνικής και (παρα)συνθέματα της Τουρκικής), 13 σελ., σε συνεργασία με την Λέκτορα κ. Μ. Μαυροπούλου, υπό δημοσίευση στα Πρακτικά του 6^{ου} Διεθνούς Συνεδρίου Τουρκικής γλώσσας *VI. Uluslararası Türk dili Kurultayı*, Türk Dil Kurumu (Ανώτατο Ίδρυμα Γλώσσας της Τουρκίας), Πανεπιστήμιο Bilkent, 20-25 Οκτωβρίου 2008 [Δ.ΠΡ.] Η ανακοίνωση δημοσιεύθηκε το 2012 ως άρθρο στο επιστημονικό περιοδικό *Turkish Studies*, βλ. κατωτέρω).
50. (2008) «Μετάφραση και Διερμηνεία: Κειμενογλωσσολογικές διαστάσεις της θεωρίας και της διδακτικής της Διερμηνείας», στο *Γλώσσας Χάριν*, αφιερωματικός τόμος στον καθηγητή Γεώργιο Μπαμπινιώτη, Ελληνικά Γράμματα, Αθήνα, 2008, σσ. 445 - 463. [Δ.Σ.]
51. (2009) «Οι απόφοιτοι του Προγράμματος ΓΑΛ σήμερα και η αξιοποίηση των σπουδών τους στο Ε.Α.Π.», σε συνεργασία με τους Ανδρουλάκη Γ., Αναστασιάδη Μ.-Χρ., Πατέλη Μ. και Φραγκιαδάκη Ι. υπό δημοσίευση στο ηλεκτρονικό επιστημονικό περιοδικό του ΕΑΠ *Research Papers in Language Teaching and Learning*, Πρακτικά διεθνούς ημερίδας με θέμα «Η εξ Αποστάσεως Ειδίκευση των Καθηγητών Ξένων Γλωσσών στο Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο, 1998 – 2009: Παρόν και Μέλλον», 23 Μαΐου 2009, OTE Academy, Αθήνα. [Δ.ΠΡ.] [<http://rpltl.eap.gr/index.php/en/current-issue/49>]
52. (2010) «Κοινωνιογλωσσολογική ερευνητική προσέγγιση σχετικά με τους τομείς χρήσης της Ουρούμ και τη στάση των ομιλητών έναντι αυτής»: μελέτη εντασσόμενη στο ερευνητικό έργο *Τεκμηρίωση της Ουρούμ, της γλώσσας του ελληνικού πληθυσμού στον Καύκασο*, με φορείς το Παν/μιο του Πότσταμ, το Εθνικό και Καποδιστριακό Παν/μιο Αθηνών, το Παν/μιο της Βρέμης και χρηματοδότηση από το Κοινοφελές Ίδρυμα Ι.Σ. Λάτση [59 σελ.: 14 σ. + Παραρτήματα], 2010-11 [βλ. <http://urum.lili.uni-bielefeld.de/>] (βλ. και 54). [Ε.Ε.]
53. (βλ. 49) (2012) “Türk dilinde ortaçlar - Yunan dilinde ilgi yantümceleri: Türkçe' de parasentemler, Yunanca' da sentagmalar” σε συνεργασία με τη Λεκτ. Μ. Μαυροπούλου, in *Turkish Studies*, International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, Volume 7/1 Winter 2012, p.p. 1835-1861, www.turkishstudies.net και www.turkishstudies.net/DergiPdfDetay.aspx?ID.] [TÜRK DİLİNDE ORTAÇLAR – YUNAN DİLİNDE İLGİ ...](#) (Δ.Ε.Π.)
54. (2012) «Οι Έλληνες στη Γεωργία και η γλώσσα τους», in *Foreign Affairs*, The Hellenic Edition, Μάιος 2012, σ.σ. 55-63, www.foreignaffairs.gr (Δ.Ε.Π.)
55. (2012) “Caractéristiques de l' interlangue des locuteurs grécophones en apprentissage de la langue turque: le cas des suffixes de personne turques (iyelik ekleri)”, σε συνεργασία με τους Μ. Μαυροπούλου, Ρ. Ρομποπούλου και Χρ. Σανλίογλου, Πρακτικά Διεθνούς Συνεδρίου με θέμα “*Contraintes et liberté dans les langues ... en hommage au professeur Christos Clairis, linguiste*”, Istanbul, Galatasaray Üniversitesi, 23-24 Ιουλίου 2012 (υπό δημοσίευση). [Δ.ΠΡ.]
56. (2012) «Η “Αραβική Άνοιξη” στον ελληνικό και τον τουρκικό τύπο», σε συνεργασία με τους Μ. Μαυροπούλου και Κ. Γώγο, Πρακτικά Διεθνούς Συνεδρίου με θέμα «Οι Εξεγέρσεις στον

Αραβο-Μουσουλμανικό κόσμο: Ζητήματα Ειρήνης και Σταθερότητας στη Μεσόγειο», 10 - 12 Δεκεμβρίου 2012, Πανεπιστήμιο Αθηνών, σσ. 375 – 399. [Δ.ΠΡ.]

57. (2013) «Μεταφραστικές δεξιότητες και διαμεσολαβητική χρήση της γλώσσας» σε συνεργασία με την καθηγήτρια Φρ. Μπατσαλιά, Πρακτικά της 4ης Συνάντησης Ελλήνων Μεταφρασεολόγων, Τομέας Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Θεσ/νίκη 23, 24 & 25 Μαΐου 2013 (υπό έκδοση) [Ε.ΠΡ.]
58. (2013) «Τα λάθη στη μετάφραση ως μηχανισμός κατάκτησης της Ξένης Γλώσσας: Η διδασκαλία της Τουρκικής σε ελληνόφωνους ομιλητές», άρθρο στον Τιμητικό τόμο για τον καθηγητή Ναπολέοντα Μήτση (υπό έκδοση) [Δ.Σ.]
59. (2013) “ Using Translation Errors as a Mechanism of Second Language Acquisition: Teaching Turkish as a Foreign Language to Greek Speakers (İkinci Dil Ediniminde Çeviri Hatalarının Yöntem Olarak Kullanılması: Yunanca Konuşanlara Yabancı Dil Olarak Türkçenin Öğretilmesi) σε συνεργασία με τη Μ. Μαυροπούλου, 8ο Διεθνές Συνέδριο Τουρκολογίας VIII. Milletlerarası Türkoloji Kongresi, 30 Eylül - 4 Ekim 2013, İstanbul Üniversitesi (υπό έκδοση) [Δ.ΠΡ.]

60. Μετάφραση

(2007) Μετάφραση από τη γαλλική γλώσσα προς την ελληνική του έργου του καθηγητή του Πανεπιστημίου της Σορβόνης Paris V, Χρήστου Κλαίρη, *Λειτουργική Γλωσσολογία*, (Ελληνικά Γράμματα, 1η εκδ.) Νεφέλη 2η εκδ., Αθήνα, 2007/2012, 131/151 σελ. [πρωτότυπο: Christos Clairis, *Vers une linguistique inachevée*, Louvain, Peeters, 2005]. [ΜΤΦ]

61. Επιστημονική επιμέλεια

1. — (2002) Επιστημονική επιμέλεια της μελέτης των Χατζηδάκη Α. και Χονδρογιάννη Β. «Η θέση της ελληνικής γλώσσας στην πρωτοβάθμια εκπαίδευση στην περιοχή του Σαλέντο της Κάτω Ιταλίας» στο Ελληνισμός και Κάτω Ιταλία, Από τα Ιόνια Νησιά στην Grecia Salentina, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Τόμος Β΄, Κέρκυρα, 2002, σσ. 177-262.
2. — (2008) Επιστημονική επιμέλεια του διδακτικού υλικού για τη Θεματική Ενότητα ΓΑΛ 64 «L'enseignement du français à l'école primaire» («Η διδασκαλία της γαλλικής γλώσσας στην πρωτοβάθμια εκπαίδευση»), αποτελούμενου από τέσσερεις (4) τόμους, του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών του Ελληνικού Ανοικτού Πανεπιστημίου (ΕΑΠ) «Μεταπτυχιακή Ειδίκευση Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας», Πάτρα, 2008.

B. ΜΟΝΟΓΡΑΦΙΕΣ

1. (1994/1997/2010) *Γλωσσολογική προσέγγιση στη θεωρία και τη διδακτική της Μετάφρασης*, από κοινού με την καθηγήτρια κ. Φρειδερίκη Μπατσαλιά, Πρόλογος Γεωργίου Μπαμπινιώτη, 1^η έκδοση Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Κέρκυρα, 1994, 2^η έκδοση Έλλην, Αθήνα, 1997, 346 σελ. (2003, β' ανατύπωση της 2^{ης} έκδοσης στον εκδοτικό οίκο Έλλην/Ιων). 3^η Βελτιωμένη Έκδοση από τον εκδοτικό οίκο Παπαζήση, Αθήνα, 2010, 343 σελ. [Ε.Ε.]

2. (1994/2004) *Στοιχεία αντιπαραβολικής γραμματικής Ελληνικής - Τουρκικής. Η Ελληνική στα μειονοτικά σχολεία της Θράκης*, Πρόλογος Χρήστου Κλαίρη, 1^η έκδοση Οργανισμός Εκδόσεως Διδακτικών Βιβλίων, Αθήνα, 1994, 207 σελ. (2^η στις εκδόσεις Παπαζήση, Αθήνα, 2004, 347 σελ.). [E.E.]
3. (1999) *La minorité musulmane turcophone de Grèce. Approche sociolinguistique d'une communauté bilingue*, εκδόσεις Τροχαλία, Αθήνα, 1999, 438 σελ. [E.E.]
4. (1999) Εκπόνηση δύο μελετών με θέμα α. Μελέτη προσδιορισμού του αναγκαίου γνωστικού περιεχομένου της θεματικής περιοχής «Διγλωσσία, Διαπολιτισμική Εκπαίδευση, Μειονότητες», και β. Πρόγραμμα Σπουδών (modules) αναφερόμενο στις υπό μελέτη γνωστικές περιοχές, στο πλαίσιο προγράμματος ΕΠΕΑΕΚ με τίτλο “Ανάπτυξη προγράμματος σπουδών και παραγωγή εκπαιδευτικού υλικού για τα Παιδαγωγικά Τμήματα Δημοτικής Εκπαίδευσης των Πανεπιστημίων Πατρών και Αιγαίου”, κατόπιν προτάσεως του Πανεπιστημίου Αιγαίου, Σεπτέμβριος 1999 (υπό έκδοση, 66 σελ.). [E.E.]
5. (2001/2007) *Διγλωσσία και Κοινωνία. Η ελληνική πραγματικότητα*, Πρόλογος Χριστόφορου Χαραλαμπίκη, εκδόσεις Προσκήνιο, Αθήνα, 2001, 263 σελ. (2^η έκδοση, Αθήνα, 2007, στον ίδιο εκδοτικό οίκο). [E.E.]
6. (2008) *Διγλωσσία και Γραμματική ανάλυση*, υπό έκδοση στον εκδοτικό οίκο Παπαζήση (81 σελ., βλ. Βεβαίωση). Μελέτη εντασσόμενη στο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μουσουλμανοπαίδων [Δράση:Γραμματική και Διδασκαλία]. Η ανωτέρω δράση συνιστά μέρος των δράσεων του προγράμματος ΕΠΕΑΕΚ με τίτλο *Εκπαίδευση Μουσουλμανοπαίδων -- Διαπολιτισμική Παιδεία* (η εκμάθηση της Ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας, ανάπτυξη λογισμικού για την εκμάθηση της Ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας).

* Όπου Δ.Ε.Π.: Δημοσίευση σε Διεθνές Επιστημονικό Περιοδικό.
 Ε.Ε.Π.: Δημοσίευση σε Ελληνικό Επιστημονικό Περιοδικό
 Δ.Π.Ρ.: Δημοσίευση σε Πρακτικά Διεθνούς Συνεδρίου με κριτές
 Ε.Π.Ρ.: Δημοσίευση σε Πρακτικά Ελληνικού Συνεδρίου με κριτές
 Δ.Σ.: Δημοσίευση σε Συλλογικό τόμο με κριτές
 Ε.Λ.Π.: Δημοσίευση σε Ελληνικό Λογοτεχνικό Περιοδικό
 ΜΤΦΡ.: Μετάφραση ή Μεταφραστική Επιμέλεια
 Ε.Ε.: Εκδεδωμένο Έργο συντεταγμένο στην ελληνική/γαλλική γλώσσα (Μονογραφία)